UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI LINGUISTICI,
LETTERARI E INTERCULTURALI IN AMBITO EUROPEO ED EXTRA-EUROPEO

Sc[Arti]: Riflessioni sul residuo tra selezione e divergenza

7, 8, 9 novembre 2018

Università degli Studi di Milano (via Festa del Perdono 7, Milano - piazza Indro Montanelli 1, Sesto San Giovanni)

risorsa

residuo

Sc[Arti]

positivo

negativo

BOOK OF ABSTRACTS

Comitato scientifico:
Prof.ssa Maria Vittoria Calvi, Prof. Marco Castellari, Prof.ssa Paola Maria Cotta Ramusino, Prof.ssa Marie Christine Jullion, Prof.ssa Elena Landone, Prof.ssa Bettina Marta Rosa Mottura, Prof.ssa Francesca Orestano, Prof.ssa Nicoletta Vallorani.

Comitato organizzativo:
Marina Agnelli, Lucia Berti, Chiara Bertulessi, Camilla Binasco, Nicolò Calpestrati, Serena Cappellini, Silvia Vincenza D'Orazio, Tatsiana Maiko, Beatrice Moja, Elena Ogliari, Valentina Paleari.

Con il contributo di:
Con il patrocinio di:
RUSSKIY MIR FOUNDATION
ilSaggiatore
Associazione Italiana di Anglistica

UNVEILING THE TRICKS OF THE TRADE: KEATS, STITCHING AND THE *FRANKENSTEIN* MODUS OPERANDI

Anna Anselmo
Università della Valle d'Aosta
anselmo.anna@gmail.com

Keywords: *Keats, Romanticism, Creative Process, Methodology, Romantic Periodicals*

This paper is about John Keats and his obstinate use of "All Goods derelict, jetsam, flotsam, and wreck brought or coming into the United Kingdom" – as one reads in the Victorian Acts of Parliament (*OED*). In other words, it is about Keats's habit of thematising both his process and his sources, thereby breaching the narrative pact (and the unwritten rules of poetic propriety), and showing the tricks of his trade.

In "Sleep and Poetry", Keats presents his readers with an embarrassingly didactic literary project: "O for ten years, that I may overwhelm / Myself in poesy; so I may do the deed / That my own soul has to itself decreed" (ll. 96-9), and proceeds to list the genres he intends to try out, which, incidentally, will see the state of poetry in England redressed. Similarly, in his two prefaces to *Endymion*, Keats writes about "fighting under disadvantages", having "no inward feel of being able to finish", his steps being "uncertain", and his poem being rather "an endeavour than a thing accomplished"; he also mentions "mawkishness", and *Endymion* being a "feverish attempt" (Barnard 1981: 505-6). In "Isabella", Keats takes stanzas XIX and XX to quite literally step out of his poem and address Boccaccio, whose tale he is remediating (Canani forthcoming 2019), to ask for forgiveness and offer his own lines as star-struck homage.

From paratext to text, Keats is bent on unveiling his process and his feelings about it: an unforgivable breach of writing etiquette. What should be flotsam – discarded prefaces, self-doubt, hypertexts (Genette 1982), confessional literary programmes and manifestos – is thematised in Keats; it is stitched onto the voluptuous fabric of his poetry. The stitching is thick, somewhat graceless, and very visible. What I believe amounts to Keats's Frankenstein approach to both his process and his product, is the object of this paper.

Bibliografia

Barnard, J. (1977): *John Keats: The Complete Poems*, London, Penguin.
Bolter, J. and Grusin (2000): *Remediation*, Cambridge (Mass.), the MIT Press.
Canani, M. (2019): "A trial of invention, a change in the intellect: John Keats's remediation of Boccaccio in *Isabella; Or, The Pot of Basil*", (forthcoming).
Genette, G. (1997): *Palimpsests*, Lincoln, University of Nebraska Press.
Strachan, J. (2003): *The Poems of John Keats: a Sourcebook*, London and New York, Routledge.
Wolfson, S. J. (2015): *Reading John Keats*, Cambridge, Cambridge University Press.

Biografia:

Anna Anselmo ha conseguito il dottorato di ricerca in Letteratura inglese all'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. *Head of Studies* di una scuola di lingue, ha insegnato Lingua inglese presso l'Università degli Studi di Brescia, e attualmente collabora con l'Università della Valle d'Aosta. I suoi interessi di ricerca si concentrano sul Romanticismo inglese e la poesia del Novecento. Ha scritto su John Keats e Leigh Hunt, si è occupata dei periodici del primo Ottocento e del dibattito romantico sulla lingua poetica, e della poesia di Seamus Heaney. Ha curato le antologie *An Introduction to Gray and Goldsmith* (2011) e *Twentieth-Century*

Poets: A Selection with Notes (2011). Di recente pubblicazione è la monografia *The Poetics of Uncontrollability in Keats'* Endymion*: Language Theory and Romantic Periodicals* (Cambridge Scholars, 2016).

IL CORPO FEMMINILE NEL ROMANZO *LA SANGRE DE LA AURORA* (2013): L'ALBA E IL TRAMONTO DELLA VIOLENZA POLITICA IN PERÙ

Luca Breusa
Universidad Autónoma de Madrid
luca.breusa@predoc.uam.es

Keywords: *Salazar, Claudia, Sangre, Aurora, Perù*

A partire dal 1980 il Perù attraversò un ventennio drammatico, segnato dalla guerra civile tra lo Stato e le forze sovversive del MRTA e dell'organizzazione terrorista Sendero Luminoso. Solo con la deposizione delle armi e in seguito alla caduta di Fujimori (21 novembre 2000) fu possibile formulare una ricostruzione ufficiale dell'accaduto attraverso l'istituzione della Comisión de la Verdad y Reconciliación che elaborò il noto *Informe final* (2003), resoconto di quegli anni di violenza politica in cui persero la vita circa 70.000 persone. Tale documentazione alimentò a dismisura la produzione editoriale peruviana relativa al conflitto armato interno, andando a incrementare un già abbondante corpus narrativo, tanto da determinare la nascita di un "genere letterario" definito dalla propria tematica (la guerra civile e la lotta al terrorismo).
Il romanzo *La sangre de la aurora* (2013) di Claudia Salazar Jiménez ha ottenuto nel 2014 il Premio de las Américas per aver affrontato con originalità la rievocazione del conflitto e per essersi distinto in questo dominio narrativo così spesso abusato. Per raggiungere un simile risultato, l'autrice ha restituito voce e corpo a chi più ha sofferto la violenza della società e il successivo oblio: le donne. La narrazione ripercorre le vicende personali di Marcela, Melanie e Modesta, raccontando il conflitto da punti di vista differenti, talvolta opposti, ma sempre declinati al femminile. Tuttavia la distanza che separa il romanzo dal canone di questo genere letterario, è dovuta in particolar modo alla "pespectiva biosemiótica" (Weisz : 1998) con cui il corpo della donna diviene il simbolo del conflitto e il fulcro semiotico del testo. *La sangre de la aurora* rappresenta dunque uno scarto dalla "norma", nel senso di una "deviazione da un percorso definito", per aver ritratto la frattura sociale non solo da una diversa prospettiva, ma anche attraverso una differente percezione del dramma collettivo.

Bibliografia

Ágreda, J. (2018): «La producción novelística peruana (1992-2017)», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 812 febbraio, pp. 6-21.
Cox, M. R. (2010): *Sasachakuy tiempo: Memoria y pervivencia. Ensayos sobre la literatura de la violencia política en el Perú*, Lima, Pasacalle.
Salazar Jiménez, C. (2013): *La sangre de la aurora*, Lima, Animal de invierno.
Vich, V. (2015): *Poéticas del duelo. Ensayos sobre arte, memoria y violencia política en el Perú*, Lima, IEP.
Villasante Cervello, M. (2016): *Violence politique au Pérou 1980-2000. Sentier lumineux contre l'État et la société. Essai d'anthropologie politique de la violence*, Parigi, L'Harmattan.
Weisz, G. (1998): *Dioses de la peste. Un estudio sobre literatura y representación*, Messico, Siglo XXI.

Biografia:
Sono nato a Saluzzo (CN) il 7 marzo 1990. Nel 2016 mi sono laureato in Culture moderne comparate, presso l'Università degli studi di Torino con la tesi *La decadenza del tiranno. Vargas Llosa e García Márquez a confronto*. Attualmente sono iscritto al dottorato in Estudios hispánicos presso la Universidad Autónoma de Madrid, in cotutela con l'Università di Bologna. Il mio ambito di ricerca è la letteratura ispanoamericana contemporanea; il progetto di tesi verte sull'eredità di Vargas Llosa nella narrativa ispanoamericana attuale (Jorge Eduardo Benavides, Edmundo Paz Soldán, Juan Gabriel Vásquez, Alberto Fuguet, Wilmer Urrelo Zárate).

REFLECTIVE PRACTICE FOR LANGUAGE TEACHERS: ENHANCING TEACHING PRACTICE BY STUDYING THE TEACHING MIND

Chiara Bruzzano
School of Education, University of Leeds
edcb@leeds.ac.uk

Keywords: *teacher cognition, teacher beliefs, reflective practice, teacher knowledge, language education*

By engaging in reflective practice, teachers evaluate the underlying paradigms shaping their teaching, thus potentially enhancing it and evolving in their understanding of themselves and their practice (Farrell and Ives 2014). Although examining the teaching mind may not be normally conceptualised as an "ordinary" context for learning, it can be a crucial tool to improve practice in ordinary school and academic contexts. Indeed, it is increasingly recognised that by accounting for their beliefs and practice, teachers can progress in their teaching; further, teacher education programmes are far more likely to be effective in shaping teachers' practices in the long term if they account for trainees' existing belief systems rather than rely on a top-down, externally-determined transmission training model (Borg 2011).

In this paper, I present the teaching mind as an unconventional, yet crucial, context for learning that continuously interacts with, shapes and is shaped by the language classroom, an "ordinary" educational context. Thus, I illustrate how language teachers' beliefs (held more or less unconsciously), the origins of these beliefs, teachers' knowledge base and the contextual and situational constraints with which language teachers are faced influence their practices; further, I discuss research findings accounting for the role of learners in the definition of the teachers' mind and practices, and advocate for an integrated approach that, in line with sociocultural theory, views both teaching and learning as co-constructed and situated activities that ought to be analysed in conjunction for successfully comprehending classroom dynamics. Finally, I will briefly examine how reflection on these factors can be operationalised and carried out by teachers and bring about constructive cognitive and behavioural changes.

Bibliography

Borg, S. (2011): «The impact of in-service teacher education on language teachers' beliefs», *System*, 39 September, pp. 370-380.

Farrell, T. S. C. and Ives, J. (2014): «Exploring teacher beliefs and classroom practices through reflective practice: A case study», *Language Teaching Research*, 19 September, pp. 594-610.

Biography:

Chiara Bruzzano is a PhD candidate in Language Education at the University of Leeds. After teaching English as a foreign language in Italy, the UK and Spain, she started her doctoral project in 2017, investigating the role of secondary school teacher and learner beliefs in the teaching and development of listening comprehension in English as a foreign language. Her research interests include language teacher cognition, language learner beliefs, English as a Lingua Franca and EFL (English as a foreign language) listening instruction and development.

FLOTSAMS IN THE CANON: PERCY BYSSHE SHELLEY'S ITALIAN POEMS

Marco Canani
Università degli Studi di Milano
marco.canani@unimi.it

Keywords: *Percy Bysshe Shelley; British Romanticism; canon; Romantic poetry; Anglo-Italian studies*

Current bicentenary celebrations foster fresh readings of Romantic poetry. While novel theoretical approaches advance our knowledge of Romantic literary culture, the emergence of fields of scholarly attention such as digital humanities claim new emphasis on texts and textual production. Crucial to this context is the process of re-negotiation of the Romantic canon, which, begun with the rediscovery of women poets and Romantic drama in the 1990s, is an area of lively debate. From this perspective, the works of Percy Bysshe Shelley are an interesting case in point, marked as they are by a long and established tradition of textual studies and critical editions. Such scholarly efforts, as this paper intends to illustrate, bring to light an 'unfamiliar' Shelley, whose production includes several Italian fragments, the importance of which deserve further attention (Weinberg and Webb 2009). To this end, my paper takes into consideration a number of poems and prose texts which Shelley wrote in Italian, either as original compositions or attempts at translating sections of his better-known works, and which have often been considered as marginal within his production. Often fragmentary, texts such as 'Il tuo viso, o [vaga]', 'Dal spiro della tua mente, [è] istinta', 'Così la Poesia, incarnata diva', and 'Una favola' enhance our knowledge of Shelley's Italian readings and literary models, but also testify to his constant exploration of – and engagement with – poetic conventions and poetic discourse. And in this light, such poetic flotsams acquire new importance within Shelley's canon.

Bibliografia

Cerimonia, D. (2015): *Leopardi and Shelley. Discovery, Translation and Reception*, Oxford, Legenda.
Crisafulli Jones, L. M., ed. (1998): *Shelley e l'Italia*, Napoli, Liguori.
The Poems of Shelley. Volume Four: 1820-1821, ed. M. Rossington, J. Donovan and K. Everest, Abingdon-New York, Routledge.
Weinberg, A. M., T. Webb, eds. (2016): *The Neglected Shelley*, Abingdon-New York, Routledge.
Weinberg, A. M., T. Webb, eds. (2009): *The Unfamiliar Shelley*, Farnham-Burlington (VT), Ashgate.

Biografia:

Marco Canani is Post-doctoral research fellow in English Literature at Università degli Studi di Milano, where he received his PhD in 2015 with the dissertation *Vernon Lee and the Italian Renaissance: Plasticity, Gender, Genre*. He is a member of the Interuniversity Centre for the Study of Romanticism at the University of Bologna, and the Research Centre "Romanticismo and Romanticismi" at the University of Milan. His research interests include Romantic poetry, Anglo-Italian studies, and gender studies. His publications include essays on John Keats, Percy Bysshe Shelley, Virginia Woolf, Vernon Lee and A.J. Cronin. He published the volumes *Ellenismi britannici. L'ellenismo nella poesia, nelle arti e nella cultura britannica dagli augustei al Romanticismo* (2014) and *Introduzione allo studio della letteratura inglese* (2017, with F. Chiappini and S. Sullam).

“ASK THE AUTHOR”: VARIANTI E PROCESSI CREATIVI NELLA DRAMMATURGIA CONTEMPORANEA

Vera Cantoni
Università di Pavia
vera.cantoni01@ateneopv.it

Keywords: *drammaturgia, contemporanea, varianti, copioni, archivi*

Corrispondenza fra compagnia e drammaturgo, versioni successive, diari delle prove, copioni annotati: attraverso materiali simili l’archivio di un teatro può conservare le tracce di un laboratorio creativo caratterizzato idealmente da un continuo dialogo, di cui la nota ricorrente “ask the author” è spesso una spia indicativa. Integrazioni, modifiche e tagli, nel caso di un testo destinato alla rappresentazione, sono spesso negoziati fra chi lo scrive e chi lo mette in scena sulla base delle relative scelte stilistiche, competenze e necessità. L’evoluzione del copione che ne risulta è da un lato un’affascinante testimonianza di pratiche artistiche complesse, dall’altro un possibile rebus per chi cerca di ricostruirne il percorso e soprattutto le cause.
L’analisi delle varianti, con una metodologia basata da un lato sui principi della critica testuale e dall’altro sullo studio delle prassi produttive proprie del contesto specifico, permette di affacciarsi dietro le quinte e cogliere aspetti altrimenti oscuri dell’interazione fra drammaturgo e compagnia teatrale. Il confronto fra versioni successive di un dramma può gettare luce sulle scelte artistiche che lo hanno generato; un esempio lampante sono l’inserimento della ballata e l’espansione del ruolo del narratore operati da Trevor Griffiths nel preparare *A New World* (2009) per lo Shakespeare’s Globe Theatre. Altre volte, solo la conoscenza del processo produttivo può guidare l’interpretazione di testimoni divergenti, come nel caso del finale del dramma storico di Howard Brenton *Anne Boleyn* (2010). Non tutti gli interrogativi trovano peraltro una risposta conclusiva, anche perché alternative ugualmente legittime possono coesistere per volontà dell’autore stesso, come ha confermato personalmente Jessica Swale per la scena II.4 del suo *Blue Stockings* (2013).
Questo intervento si propone di illustrare e discutere opportunità e problemi delle indagini sulle varianti nella drammaturgia contemporanea facendo riferimento in particolare al caso degli archivi dello Shakespeare’s Globe Theatre.

Bibliografia:

Cantoni, V. (2017): *New Playwriting at Shakespeare’s Globe*, London – New York, Bloomsbury – Methuen Drama.
Harvie, J., Lavender, A., eds. (2010): *Making Contemporary Theatre. International Rehearsal Processes*, Manchester – New York, Manchester University Press.
Isella, D. (2009): *Le carte mescolate vecchie e nuove*, Torino, Einaudi.
Lane, D. (2010): *Contemporary British Drama*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
Stussi, A., ed. (2006): *Fondamenti di critica testuale*, Bologna, Il Mulino.
Tichler, R., Kaplan, B.J. (2012): *The Playwright at Work: Conversations*, Evanston (IL), Northwestern University.

Biografia:

Laureatasi a Pisa in Lettere Moderne (indirizzo Discipline dello Spettacolo), diplomatasi in Discipline Filologiche e Linguistiche Moderne alla Scuola Normale Superiore di Pisa, si è addottorata in Lingue e

Letterature Straniere Moderne a Pavia, dove è assegnista di ricerca. Fra le pubblicazioni, con articoli e recensioni, la curatela dei volumi *La grammatica del parlato fra attualità e storia* (2016) e *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza* (con Nicolò Casella, 2018) e la monografia *New Playwriting at Shakespeare's Globe* (Bloomsbury-Methuen Drama, 2017). Ambiti di ricerca principali, la drammaturgia britannica contemporanea e la storia scenica delle opere di Shakespeare.

STORIE DI RIFIUTI, RIFIUTI NELLE STORIE: LO SCARTO TRA SACRO, CONTAMINAZIONE E MARGINALITÀ

Simone Carati
Università di Bologna – Università degli Studi dell'Aquila
simone.carati2@unibo.it

Keywords: *rifiuti, contaminazione, sacralità, Underworld, Infinite Jest*

Lo scarto, ciò che è residuale e in qualche modo riottoso a trovare la propria collocazione, è un argomento comune a diversi romanzi contemporanei, in cui assume un nome preciso: rifiuto. Il tema dei rifiuti attraversa la narrativa di fine millennio, in particolare negli Sati Uniti, assumendo le caratteristiche di un vero e proprio feticcio, e veicolando allo stesso tempo l'ossessione postmoderna per la contaminazione. Il contributo propone un'analisi di questo tema focalizzandosi su alcuni passaggi emblematici di due romanzi massimalisti: *Underworld*, di Don DeLillo, e *Infinite Jest*, di David Foster Wallace. Per Nick Shay, che si occupa per lavoro dello smaltimento dei rifiuti tossici, questi diventano qualcosa di «straniante, che inverte i ruoli tra ciò che è funzionale e ciò che non lo è più», per dirlo con Niccolò Scaffai, oltre a farsi il corrispettivo tangibile di traumi giovanili che tornano ad affacciarsi. Non di rado, poi, i rifiuti diventano «una cosa religiosa», come afferma DeLillo, caricandosi di un particolare carattere di sacralità. In *Infinite Jest* si metterà in luce il dispositivo retorico della moltiplicazione diegetica soffermandosi sulle narrazioni dei tossicodipendenti che abitano la Ennet House, i veri e propri "scarti" del romanzo, che cercano di rielaborare la propria esistenza martoriata in chiave narrativa, raccontando le loro storie. Il rifiuto diventa dunque il simbolo del ritorno di ciò che era stato spinto lontano, ai margini della comunità o della vita dei personaggi, lo scarto che reclama il proprio spazio nelle complesse trame dei romanzi. Lo sfondo teorico dell'analisi proposta è quello dell'ecocritica, un ramo delle letterature comparate che indaga il rapporto tra letteratura e ambiente come forma di impegno critico, soffermandosi sull'importanza simbolica che assumono gli oggetti nei testi letterari e nella loro interpretazione.

Bibliografia:

Bertoni, F. (2018): *Letteratura. Teorie, metodi, strumenti*, Roma, Carocci.
DeLillo, D. (2000): *Underworld*, Torino, Einaudi.
Ercolino, S. (2015): *Il romanzo massimalista: da* L'arcobaleno della gravità *di Thomas Pynchon a* 2666 *di Roberto Bolaño*, Milano, Bompiani.
Fusillo, M. (2012): *Feticci. Letteratura, cinema, arti visive*, Bologna, Il Mulino.
Scaffai, N. (2017): *Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa*, Roma, Carocci.
Wallace, D. F. (2006): *Infinite Jest*, Torino, Einaudi.

Biografia:

Simone Carati è nato nel 1992. Nel 2016 ha conseguito la Laurea Magistrale in Italianistica, Culture letterarie europee, Scienze linguistiche presso l'Università di Bologna. Da Novembre 2017 è dottorando in Lingue, Letterature e Culture Moderne presso l'Università di Bologna e afferisce al curriculum in Studi letterari e culturali con sede all'Università dell'Aquila. Il suo progetto di ricerca è incentrato sull'analisi comparata delle peculiarità tematiche, strutturali e formali di alcuni romanzi della fine del Novecento e dell'inizio del nuovo millennio, soprattutto di area statunitense. Le sue aree di ricerca sono la teoria della letteratura, la critica letteraria e le letterature comparate.

IL CASO L'IGUANA: SCELTE EDITORIALI, SCARTI, MISTERI E SOLUZIONI DA UN TESTO DI ANNA MARIA ORTESE

Marco Ceravolo
"Alma Mater Studiorum" – Università di Bologna
marco.ceravolo@studio.unibo.it

Keywords: *Ortese, Iguana, Napoli, archivio, scarti*

Testo simbolo di Anna Maria Ortese, *L'iguana* è uno dei testi più enigmatici della sua intera produzione. L'opera, apparsa per la prima volta sul "Mondo" in quattro puntate (nel '63), andò incontro a un complicato
destino: combattuta da ben tre case editrici, la troveremo infine in versione integrale nel catalogo della Vallecchi, nel '65. Il testo presenta una numerosa quanto curiosissima mole di scelte editoriali scartate, postille, rimaneggiamenti e finali bocciati. Uno studio di Angela Borghesi (*Morante, Ortese, Weil, Una storia invisibile*, Quodlibet, 2014), accenna a una breve storiografia del testo, svelando il desiderio dell'autrice di avvicinarsi a un testo simbolo come *Menzogna e sortilegio*.
In una lettera dell'80, Anna Maria Ortese informa Natalia Ginzburg di una «Iguana versione nuova, il cui titolo è diventato: "Miseria e solitudine di una Iguana"» (Spadaccini, Archivio di Stato, 2006: doc. 54). Nell'86, invece, sigla il contratto con Roberto Calasso, e *L'Iguana*, sotto l'Adelphi, vedrà la luce quello stesso anno. Tuttavia, le carte autografe de *L'Iguana* (oltre 1300 fogli), conservate presso l'Archivio di Stato di Napoli, compongono una documentazione frammentaria e ricca di varianti. Il suddetto studio prende avvio dalla travagliata storia editoriale del testo, e prosegue con un'attenta indagine degli autografi del Fondo Ortese: attraverso le carte autografe, tenteremo di esaminare il modus operandi di Anna Maria Ortese, approcciandoci alle varianti, alle correzioni e ai finali bocciati e giungendo così all'ultima edizione adelphiana. Seguiremo inoltre le note esplicative della scrittrice sugli autografi, tracciando quindi la storia degli scarti d'autore, i motivi sottesi che hanno portato Ortese a una pluralità di finali, venendo a capo di quello che risulta, ancor oggi, un testo ambiguo e grottesco, dalle molteplici nature e sfaccettature.

Bibliografia

Ortese, A. M. (2005): *Romanzi. Vol. II*, Milano, Adelphi.
Clerici, L. (2002): *Apparizione e visione. Vita e opere di Anna Maria Ortese*, Milano, Mondadori.
Borghesi, A. (2015): *Morante, Ortese, Weil. Una storia invisibile*, Macerata, Quodlibet.
Amigoni, F. (2004): *Fantasmi nel Novecento*, Torino, Bollati Boringhieri.
Farnetti, M. (1998): *Anna Maria Ortese*, Milano, Mondadori.
Borrelli, F. (2014): *Maestri di finzione*, Macerata, Quodlibet.

Biografia:

Marco Ceravolo, laureato con Lode in Italianistica, Scienze Linguistiche, Culture Letterarie Europee presso l'Università di Bologna, con tesi in Letterature Comparate su Anna Maria Ortese, si occupa di Letteratura Fantastica. Per gli studi su Ortese è stato selezionato come convegnista per il Convegno "La Grande Iguana, scenari e visioni a vent'anni dalla morte di Anna Maria Ortese", con una relazione sull'allucinazione e lo stordimento ne *L'Iguana* e *La casa del bosco*; e per il Convegno "Religioni Letterarie. Lo spazio della Religione nella Letteratura Italiana (1989 – 2017)" dell'Università di Varsavia, con una relazione sulle tracce cristologiche in *Alonso e i visionari*.

MOSTRARE LA NEVROSI:

IL SINTOMO COME SCARTO FRA PATOLOGIA E CREATIVITÀ

Valentina Colopi
Università del Piemonte Orientale
colopivale@gmail.com

Keywords: *corpo isterico, sintomo, scena medico-artistica, scarto, performatività*

A partire dalla fine dell'Ottocento, il corpo isterico ha progressivamente invaso la scena – medica e artistica – europea, generando forme di spettacolarizzazione ambivalenti.
Da un lato, la 'messa in scena' dell'atrocità della nevrosi isterica costituì il tentativo da parte del potere di 'scartare' – isolare, neutralizzare – il soggetto malato al fine di curarne la patologia e proteggere la collettività disinnescando il suo meccanismo di *mimesis* malata; dall'altro il corpo isterico, insofferente allo sguardo medico e alle leggi etico-morali, iniziò ad essere indagato e spettacolarizzato anche in quanto manifestazione di una performatività creativa positiva, trovando la perfetta via di fuga, nonché l'esaltazione, nelle arti performative.
La scena teatrale, percependo il corpo isterico non esclusivamente come il 'palcoscenico della malattia' quanto piuttosto come un'alternativa fisico-verbale, un linguaggio gestuale e una forma di comunicazione sociale iconica, divenne sempre più impetuosa, agitata, 'malata' e le più importanti *performers* dell'epoca – tra cui Sarah Bernhardt, Eleonora Duse, Isadora Duncan e Loïe Fuller – sempre più simili alle isteriche immortalate dalle fotografie mediche.
Il gesto 'patologico' prendeva dunque il sopravvento mentre il teatro di parola perdeva la sua efficacia comunicativa, fino a deflagrare in nuovi e ibridati linguaggi.
Il corpo isterico, malato, o deforme, in quanto oggetto straniante, inquietante, ma al tempo stesso attraente, si offrì – in virtù della sua polarità – anche ad un tipo di 'messa in scena' meno elevata, più pantomimica e grottesca – come il *Grand Guignol* e il *Barnum Museum* – che, volta a saziare un interesse più morboso, promuoveva una compiaciuta spettacolarizzazione della diversità/patologia senza intenti etico-morali.
Oggi l'isteria, seppur scientificamente addomesticata, ha trovato altre strade per ri-emergere e altri palcoscenici da calcare: adeguandosi ai tempi, e indossando maschere sempre diverse, è passata attraverso l'esperienza teatrale di Samuel Beckett e il corpo-teatro di Antonin Artaud arrivando ad invadere le *performances* di registi tra cui Pippo Delbono, Roberta Torre, Emma Dante e Sarah Kane.

Bibliografia:

Didi-Huberman, G. (2008): *L'invenzione dell'isteria. Charcot e l'iconografia fotografica della Salpêtrière*, Milano, Marietti.
Foucault, M. (2004): *Il potere psichiatrico. Corso al Collège de France (1973-1974)*, Milano, Feltrinelli.
Giambrone, R. (2014): *Follia e disciplina. Lo spettacolo dell'isteria*, Milano, Mimesis.
Giglioli, D., Violi, A. (2005): *Locus Solus. L'immaginario dell'isteria*, Milano, Bruno Mondadori.
McCarren, F. (1998): *Dance Pathologies. Performance, Poetics, Medicine*, Stanford (CA), Stanford University Press.
Wilson Smith, M. (2018): *The Nervous Stage: Nineteenth-century Neuroscience and the Birth of Modern theatre*, Oxford University Press.

Biografia:
Laureata con lode e dignità di stampa in Culture Moderne Comparate presso l'Università degli Studi di Bergamo con una tesi dal titolo: *Überlooking: l'occhio di Edward Gordon Craig*, sono attualmente iscritta al primo anno di Dottorato in Istituzioni pubbliche, sociali e culturali: linguaggi, diritto, storia (*curriculum*: Tradizioni linguistico-letterarie) presso l'Università del Piemonte Orientale.
A partire dal lavoro svolto per la tesi di Laurea Magistrale, il mio progetto di ricerca si propone di indagare una particolare forma di corporeità attoriale, il *corpo-marionetta*, con una prospettiva interdisciplinare volta alla promozione del dialogo fra medicina, estetica e arte dello spettacolo.

RETICENCE, MOTIVATION AND INTERPERSONAL CLOSENESS: A SOCIOLINGUISTICS STUDY IN AN EFL UNIVERSITY CLASSROOM IN SPAIN

Katharine D´Amico
ESADE Business School
katharine.damico@esade.edu

Keywords*: motivation, reticence, the social brain, foreign language anxiety, sociolinguistic SLA*.

The purpose of the research Reticence, motivation and interpersonal closeness: A study in an EFL university classroom in Spain is to examine reticent behaviour in the English as a Foreign Language Classroom (EFL) and offer strategies to combat reticent behaviour and enhance motivation. Reticence can be defined as when people choose to avoid communication because they believe they will lose more by talking than by remaining silent (Phillips, 1984). It aims to identify and analyses the factors which lead to reticence and identify strategies to increase student motivation and frequency of L2 target language use. This research operates from the premise that verbal participation and spontaneous discourse is associated with motivation and with learning, and that language learning is a deeply social event, and that without interaction, no learning of language can occur. This research adopts the sociolinguistic perspective in EFL and focuses on the social dimension in the EFL classroom, bringing the relationship into a setting where it can be readily observed and experienced. The methodology in this research is adapted from Aron et al´s 1997 study: *The Experimental Generation of interpersonal Closeness: A Procedure and Some Preliminary Findings*. In this study, over a 45 minute period, subject pairs carry out self-disclosure and relationship-building tasks that gradually escalate in intensity, in an attempt to answer the following research questions: Research Question 1 Can students reveal the factors that cause them to remain silent and refrain from oral participation in the classroom? Research question 2 Do reticent students share certain feelings, thoughts and behaviours that their un-reticent counterparts do not? Research question 3 Can including the social dimension and interpersonal closeness as a strategy be effective in combating reticent behaviour? Research question 4 Can interpersonal closeness increase frequency of L2 use and motivated spontaneous oral participation?

Bibliography

Berscheid, E.S.&.O., (1989). *Journal of Personality and Social Psychology*, Volume 57, pp. 792-807.

Brown, H., (1990) «M & Ms for language classrooms? Another look at motivation» Georgetown University, round table on language and linguistics 383-393.

Clément, R. K. B.(2006) «Orientations in Second Language Acquisition: I. the effects of ethnicity, milieu and target language on their emergence», *Language Learning Research Club,* University of Michigan.

Deci, E. R. R. (1985) «Intrinsic Motivation and Self Determination in Human Behaviour», New York Plenum.

Dörnyei, Z. &. U.E. (2011) «Teaching and Researching Motivation», Pearson Longman 2 nd ed.

Egbert, J (2003) «A Study of flow theory in the foreign language classroom», *Modern Language Journal*, 4(84), pp. 499-518.

Biography:

Katharine M. D´Amico is a PhD Candidate in SocioLinguistics, Msc. in Linguistics, Translation and Interpretation, Associate Professor at ESADE Business School in Corporate Public Speaking and Investor

Pitches in the Esade Executive MBA Program of Corporate Pitching in Entrepreneurship in Barcelona and Madrid and Associate Professor of the ESADE Executive MBA Elective module in Applied Neurolinguistics for Corporate Presentations, and in Leading with Neurolinguistics in the ESADE Executive Master program in Digital Business. She holds regular sessions in the ESADE Executive MBA Program on Corporate Presentations and Final Business Projects for the Executive MBA Entrepreneurship Module, Esade International Alumni Association, Esade Alumni Entrepreneurs, and Esade Custom Programs. Mentor at ESADE Ban Business Angels Network and Pitch Mentor at the main accelerators in Wayra Telefonica, Telefonica Open Futures, The European Patent Office, SME Instrument Horizon 2020, Ateknea Solutions, La Salle Digital Business MSC Program, The Repsol Foundation, Kick Innoenergy, TED Talks and Ogilvy Upcelerator. In addition to being an investor, she has been a mentor for more than 400 startups and has helped to raise +50 M € in public and private funds. Her research interests focus on motivation in the classroom, and combatting reticent behaviour.

CENSURA, AUTOCENSURA E MALAPARTIANA REVISIONE: SCARTI E RECUPERI NE *IL VOLGA NASCE IN EUROPA*

Carla Giacobbe
Università degli Studi di Milano
carlamgiacobbe@gmail.com

Keywords: *Malaparte, Il Volga nasce in Europa, Reportage, Revisioni, Censura*

Tra il 1941 e il 1942 uno degli scrittori più irrequieti dell'Italia fascista, Curzio Malaparte, veniva inviato sul fronte della Campagna di Russia come *reporter* de «Il Corriere della Sera», sotto le direttive del redattore Aldo Borelli e lo stretto controllo della censura nazi-fascista. Malaparte si distinse per le sue corrispondenze vivide, argute e coraggiose, che confluirono successivamente nella raccolta *Il Volga nasce in Europa*. Tuttavia, troppi fattori hanno contribuito a offuscare la reputazione di queste corrispondenze, a partire dalla stessa reputazione dell'autore, abile revisionista autobiografico, per finire con la vicenda delle diverse edizioni del testo, le cui tempistiche politico-culturali non potevano che fornire una chiave di lettura ideologicamente condizionata delle modifiche apportate.

Diversi critici si sono pronunciati sulla raccolta, negandone o affermandone la validità e coerenza giornalistica ma ribadendone pressoché all'unanimità il valore letterario, accomunato per contenuti e matrice creativa al capolavoro autoriale *Kaputt*.

Si intende proporre una ricostruzione filologica che, comparando i testi, da quegli articoli superstiti presso gli archivi del «Corriere» alle edizioni del '43 e del '51, passando per la traduzione francese (con contributo autoriale) del '48, provi a fare chiarezza su quanto sia stato bloccato dalla severità dei censori e quanto invece sia stato rivisto, scartato e recuperato dall'autore stesso.

Attraverso tale ricostruzione, si intende riflettere su quanto non tutto ciò che l'autore ha messo da parte o recuperato sia riconducibile alla prevedibilità dell'apologetica post-fascista, e formulare plausibili ipotesi sul recupero di una corrispondenza scartata in prima istanza, corrispondenza dai contenuti potenzialmente sensibili per diverse parti coinvolte dal *reportage*: l'oggetto, i censori, l'autore.

Tale indagine si propone di fare luce sui meriti e sulle dinamiche compositive di un'opera di fondamentale importanza, sia per la piena comprensione del complesso profilo intellettuale malapartiano, sia per l'evoluzione delle sue osservazioni sul mondo sovietico, di grande impatto sul contemporaneo contesto culturale.

Bibliografia

Canali, M. (2009): «Curzio Malaparte e i servizi segreti americani», in *Nuova Storia Contemporanea*, a. XIII, n.4.

Fattore, F. (2010): «Curzio Malaparte corrispondente di guerra», in *Nuova Storia Contemporanea*, a. XIV, n.3.

La Forgia, E. R. (2011): *Malaparte scrittore di guerra*, Firenze, Vallecchi.

Pardini, G. (1998): *Curzio Malaparte. Biografia politica*, Milano-Trento, Luni Editrice.

Ronchi Suckert ed., E. (1995): «1950; Fuoco Umido; La carne umana; L'altra coscienza; 1951» in *Malaparte*, v.9, Città di Castello, Tibergraph.

Serra, M. (2011): *Malaparte*, *Vies et légendes,* Parigi, Edition Grasset & Fasquelle. Traduzione italiana a cura di Folin, A., Serra, M. (2012): *Malaparte. Vite e leggende*, Venezia, Marsilio Editori.

Biografia:
Laureata in Filologia moderna presso l'Università di Catania. Dottore di ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito Europeo ed Extra-Europeo presso l'Università di Milano, con una tesi dal titolo "Kurt Erich Suckert e la Russia. Nuove prospettive di studi malapartiani", che propone l'individuazione di una produzione a tema russo nell'opera autoriale, indagando anche i contatti di Malaparte con la cultura e società sovietica e la ricezione e traduzione dei suoi scritti nella Russia contemporanea. Ha indagato inoltre i contatti culturali, letterari e biografici tra Malaparte e Michail Bulgakov. Le ricerche del lavoro dottorale sono ancora in via di approfondimento.

GLI OGGETTI-SPAZZATURA NE *L'HERBIER DES VILLES E LIEUX* DI GEORGES PEREC

Sara Iannetti
Università degli Studi di Macerata
s.iannetti@studenti.unimc.it

Keywords: *archivio, discarica, infra-ordinario, memoria, oggetti-testimoni*

Nella seconda metà del XIX secolo appare la figura dello "chiffonnier", figlia della metropoli moderna, dove, secondo Benjamin, si depositano e si conservano ogni giorno i frammenti della società dei consumi. Baudelaire dà la prima definizione dello "straccivendolo" in un celebre passo del saggio *Du vin et du haschisch* del 1851, utile all'analisi di due progetti perecchiani, *L'Herbier des villes e Lieux*, che si presentano come dei veri e propri archivi: Perec collezionava le tracce derisorie della vita urbana, cui generalmente non diamo alcuna importanza, biglietti del cinema, della metro, del museo, manifesti, volantini, ricevute che costituiscono dei "signes d'ancrage" o "oggetti-testimoni" in dialogo costante con la scrittura. Essi ben esemplificano la poetica perecchiana dell'infra-ordinario; l'ossessione di preservare i brandelli del presente, che rende l'archivio un dispositivo essenzialmente nostalgico, la paura della perdita e l'horror vacui, l'attitudine enciclopedica-classificatoria rispondono ad una mancanza affettiva, causata dalla scomparsa della madre ad Auschwitz. La pratica di prelievo, di de-contestualizzazione e di catalogazione degli scarti della realtà surmoderna rivelano una nuova concezione della rovina, teorizzata da Makarius, come accumulo di tracce di un passato recentissimo. Soprattutto a partire dagli anni Sessanta del Novecento, il mondo artistico, eliminando ogni distanza che lo separa dalla vita quotidiana, reintegra l'oggetto-spazzatura. L'opera di Perec si inserisce così all'interno di una più ampia rivoluzione artistica, che manifesta un'attenzione diversa nei confronti del valore degli oggetti di uso comune. Basandosi sul riutilizzo dei prodotti della società contemporanea, intesi come "formes désublimées de la ruine", le nuove correnti esprimono la necessità di scardinare il processo di mercificazione posto in essere nella società consumistica. Partendo dalle osservazioni teoriche di Foucault, Derrida, Benjamin e più recentemente di Baldacci, il contributo propone una riflessione sulle pratiche memoriali e sulle forme di conoscenza che contraddistinguono i due progetti perecchiani, rimasti incompiuti.

Bibliografia

Assmann, A. (2002): *Ricordare. Forme e mutamenti della memoria culturale*, Bologna, Il Mulino.
Benjamin, W. (2010): *I "passages" di Parigi, Torino*, Einaudi.
Derrida, J. (2005): *Mal d'archivio. Un'impressione freudiana*, Napoli, Filema.
Foucault, M. (2006): *L'archeologia del sapere. Una metodologia per la storia della cultura*, Milano, BUR Rizzoli.
Lejeune, P. (1991): *La Mémoire et l'Oblique*, Parigi, P.O.L..
Schilling, D. (2006): *Mémoires du quotidien: les lieux de Perec*, Villeneuve, Presses Universitaires du Septentrion.

Biografia:

Sara Iannetti è dottoranda presso l'Università di Macerata (ciclo XXXIII). Dopo aver lavorato sulle cantatrices e sull'infra-ordinario in Perec e Calvino, si interessa al dispositivo fotografico nell'opera di Georges Perec, esplorando itinerari di ricerca intorno a quest'autore, alla letteratura francofona contemporanea e all'ibridazione tra le diverse forme mediatiche. È autrice degli articoli "Mirabilia. Incontro con Benoît Preteseille e David B."

e “Georges Perec: la mémoire en ruines” (in corso di pubblicazione). Ha partecipato al Convegno interdisciplinare “Abitare. Terre, Identità, Relazioni” (Roma, 14 giugno 2018) con un intervento sulla volontà di radicamento e il destino dell’erranza nell’opera perecchiana.

ECCESSI DI VITA: AUTOBIOGRAFISMI TRA RISONANZA E MARGINALITÀ

Mariarosa Loddo
Università del Piemonte Orientale
mariarosa.loddo@hotmail.it

Keywords: *autobiografia, patografia, generi letterari*

A partire dagli ultimi decenni del Novecento, le cosiddette 'storie di vita' hanno preso a popolare massicciamente il panorama della narrativa: *memoir*, autobiografie, testimonianze e diari sembrano infatti proliferare come non mai. Se la loro presenza si riscontra tanto nel mercato editoriale quanto negli studi letterari, lo statuto dei testi eterogenei identificati come *life writing* è tutt'altro che condiviso e consolidato. Tale constatazione appare evidente qualora si consideri una variante caratteristica di questa modalità espressiva, ovvero le patografie (pubblicazioni di carattere narrativo e autobiografico incentrate su una vicenda di malattia), le quali sono oggetto di studio primariamente in ambito statunitense, mentre vengono ignorate dalla critica letteraria italiana. Due aspetti contribuiscono alla percezione di questi testi come scarti: da un lato, l'attuale incentivazione e legittimazione di cui gode l'esposizione del proprio vissuto, la cui elaborazione scritta e narrativa rivela talvolta una certa standardizzazione e scarsa originalità formale; dall'altro, il fatto che molte di queste pubblicazioni non siano firmate da scrittori di professione, ma da autori resi tali unicamente dagli eventi di cui sono stati protagonisti. Sulla scia del dibattito mai esauritosi intorno all'aspirazione dell'autobiografia a farsi genere letterario, questo contributo si propone pertanto di individuare, indagare e mettere in discussione i criteri che rendono una forma testuale come quella patografica di volta in volta scarto o assimilabile alla letteratura. L'intento è anche di riflettere sull'influenza del canone, sul valore della narrabilità e sui meccanismi alla base del processo selettivo che orienta l'interesse degli studi letterari. Il corpus esemplificativo sarà composto sia da testi di autori riconosciuti e affermati come tali (Hervé Guibert *A l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*; Christa Wolf *Leibhaftig*; Christine Brooke-Rose *Life, End of*), sia da titoli che rappresentano spesso l'unica opera firmata da scrittori 'occasionali' (Fritz Zorn *Mars*; Lucy Grealy *Autobiography of a face*).

Bibliografia

Battistini, A. (1990): *Lo specchio di Dedalo. Autobiografia e biografia*, Bologna, Il Mulino.

Bolaki, S. (2016*): Illness as Many Narratives. Arts, Medicine and Culture*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Couser, G. T. (1997): *Recovering Bodies. Illness, Disability, and Life Writing*, Madison, The University of Wisconsin Press.

Hawkins Hunsaker, A. (1999): *Reconstructing Illness. Studies in Pathography*, West Lafayette, Purdue University Press.

Lejeune, P. (1996): *Le pacte autobiographique*, Paris, Éditions du Seuil.

Smith, S., Watson, J. (2001): *Reading Autobiography. A Guide for Interpreting Life Narratives*, Minneapolis, University of Minnesota Press.

Biografia:

Mariarosa Loddo è dottoranda presso l'Università del Piemonte Orientale (Vercelli), con un progetto di ricerca sulle narrazioni autobiografiche della malattia. Si occupa dell'opera di Hervé Guibert, del rapporto tra letteratura e medicina e di etica della narrazione. Ha partecipato a seminari e convegni internazionali ed è autrice di alcuni contributi in riviste: La traccia della perdita: Hervé Guibert e Annie Ernaux tra fotografia e

scrittura (“Elephant and Castle”, n.15, 2016), Il rinnovato incontro tra medicina e letteratura: analisi di “Saturday” di Ian McEwan (“Incroci”, n.34, 2016), Scritture patografiche a confronto: la nascita di un nuovo genere? (“Enthymema”, n.13, 2015).

IL SECONDO COMANDAMENTO
BESTEMMIE, EUFEMISMI, CREATIVITÀ LINGUISTICA

Fabio Loiodice
Università di Pavia – Università di Bergamo
fabioloiodice@msn.com

Keywords: *Blasfemia, eufemismo, espressioni idiomatiche, creatività, Construction Grammar*

L'intervento parte da un'analisi sul corpus itTenTen16 delle sostituzioni eufemistiche delle bestemmie in italiano [Galli de' Paratesi 1964] per approdare alla definizione di un modello teorico della creatività linguistica. Il paradigma adottato sarà quello della Grammatica delle Costruzioni [Masini 2016]: non solo le espressioni blasfeme superano spesso il confine di parola, rientrando a pieno titolo nella categoria delle *multiword expressions*, ma, inoltre, non è raro incontrare, oltre alle costruzioni specificate (ovvero fisse e non modificabili dal parlante, es. *porco dio*), anche *pattern* semispecificati il cui completamento è affidato alla creatività del parlante (es. *X del cazzo*).
La bestemmia è, da un punto di vista formale, una costruzione specificata o semispecificata non dissimile da altri oggetti linguistici (si pensi alla costruzione *più X, più Y*). Dal punto di vista delle ricadute comunicative, tuttavia, l'uso della bestemmia ha spesso conseguenze nefaste, al punto da dover essere evitata o rimpiazzata da forme eufemistiche.
L'analisi delle forme sostitutive rivela interessanti proprietà; anzitutto, la sostituzione è sempre motivata: la forma sostituente sta sempre in una relazione di somiglianza (nel significante o nel significato) con la forma sostituita. Il nesso fra *pene* e *cazzo* è semantico, il nesso fra *Dio* e *zio* (*porco zio*) è fonetico. L'intero processo di sostituzione è analogico [Saussure 1916].
La bestemmia, in questo caso, diverge rispetto agli altri eufemismi: l'unico tipo di sostituzione valido è quello motivato da somiglianze nel significante; una sostituzione motivata dal significato non è eufemistica (*Madre di Dio* e *Madonna* hanno lo stesso referente, ad esempio).
Definiremo la creatività linguistica come una variazione rispetto ad un pattern; la variazione è analogica e motivata da somiglianze nel significante o nel significato. Non esistono pattern non suscettibili di variazioni; non esistono scarti del linguaggio che non possano essere riutilizzati: persino il tabù può essere aggirato.

Bibliografia:

Burridge, K. (2006): «Taboo words», in Taylor J. R., ed., *The Oxford Handbook of the Word,* Oxford, Oxford University Press, pp. 271-284.
Capuano, R. G. (2007): *Turpia: sociologia del turpiloquio e della bestemmia,* Milano, Costa & Nolan.
Galli de' Paratesi, N. (1964): *Semantica dell'eufemismo: l'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo,*Torino, Giappichelli.
Jakubíček, M., Kilgarriff, A., Kovář, V., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2013, July): *The tenten corpus family,* in *7th International Corpus Linguistics Conference CL,* pp. 125-127.
Masini, F. (2016): *Grammatica delle costruzioni: un'introduzione,* Roma, Carocci.
Saussure, F. (1916): *Cours de linguistique générale,* Lausanne, Payot.

Biografia:

Fabio Loiodice è dottorando in Scienze Linguistiche presso l'Università di Pavia. Si occupa di Grammatica delle Costruzioni e creatività linguistica in italiano.

LONG LIVE THE WEEDS!:

VEGETAL FLOTSAM IN THEODORE ROETHKE'S EARLY POETRY

Ginevra Paparoni
Università degli Studi di Milano
paparoniginevra@gmail.com

Keywords: *Theodore Roethke, vegetal flotsam, Long Live the Weeds, Weed Puller, Flower Dump*

Vegetal flotsam – undesirable or discarded and dead vegetation – holds and important position in the poetic imagery of Theodore Roethke's production of the 1930s and '40s. In Roethke's first two volumes (*Open House* and *The Lost Son and Other Poems*), weeds and dead plants are the protagonists of poems that are strikingly different from each other in style and content. The poet's early rewriting of Hopkins' "Inversnaid" – "Long Live the Weeds" (1936) – expresses a reassuring worldview where "the ugly of the universe" is a necessary and even joyfully welcomed part of the universe's natural order. In the Greenhouse Sequence, instead, the crude and simple representation of decomposing vegetation in poems like "Weed Puller" and "Flower Dump" (1946) has a more mysterious and unresolved character. The interaction between these particular representations and the sequence's portrayal of the entire vital balance of the greenhouse unavoidably conveys a problematic and open-ended view of nature. Moreover, the treatment of vegetal flotsam in poems recovering and elaborating painful childhood memories about the poet's late father – the gardener of the greenhouse – enriches them with new psychological and philosophical implications. As a thorough analysis of the aforementioned poems will show, in Roethke's first two collections, the evolution of his modes of representation of vegetal flotsam mirrors the evolution of his conception of nature and existence. Examining and comparing these poems with each other will allow to better understand how, in the '40s, Roethke developed the complex worldview which so often comes to surface again in his later poetry.

Bibliografia:

George, A.G., (1970): "Nature as Poetic Theme in Gerard Manley Hopkins and the Influence of the Bible on His Nature Lyrics," *Literary Criterion*, n. 3, Vol. 9, pp. 14-26
La Belle, J., (1976): *The Echoing Wood of Theodore Roethke*, Princeton, Princeton University Press.
Sullivan, R., (1975): *Theodore Roethke: the Garden Master*, Seattle, University of Washington Press.
Wolff, G., (1986): *Theodore Roethke*, Boston, Twayne.

Biografia:

Ginevra Paparoni is a PhD in *Linguistic, Literary and Intercultural Studies in European and Extra-European Perspectives* from the University of Milan. Her fields of study are Anglo-American Literature and the History of Ideas. Her doctoral dissertation concerns the influence of Protestant spirituality on Theodore Roethke's sensibility, worldview, and imagination, as they find expression in his poetry of the thirties and the forties. She is currently in the process of preparing her thesis for publication.

LES CENCI E IL DON GIOVANNI: TRADUZIONE, (RI)CONFIGURAZIONE E "SCARTO" IN UNA NOVELLA STENDHALIANA

Serena Perego
Università di Pisa
serena.perego@fileli.unipi.it

Keywords: *Les Cenci, scarto, Stendhal, don Giovanni, traduzione*

Les Cenci è parte di *Chroniques Italiennes*, raccolta di novelle pubblicate prima singolarmente e in seguito riunite postume: si tratta di una novella liberamente tradotta da un manoscritto romano a cui Stendhal ha aggiunto un'introduzione. In questo spazio del testo l'autore offre una corta dissertazione sul don Giovanni e ne fornisce sia le coordinate storiche, culturali e letterarie che la sua interpretazione personale, mentre tramite la parte narrativa della novella, quella tradotta, assegna un equivalente storico: Francesco Cenci. Stendhal riformula la sua versione del "mito" del don Giovanni attraverso nuovi schemi generici rispetto alla tradizione e dà vita a una "riscrittura" caratterizzata dall'esclusione di elementi soprannaturali e fedele a un principio mimetico. Da un punto di vista del genere letterario quest'innovazione si traduce nella realizzazione di una novella bipartita in una prima parte introduttiva e saggistica e una seconda "tradotta" e narrativa.
L'obiettivo di questa proposta è evidenziare come attraverso un'analisi comparata tra il testo "tradotto" da Stendhal, parte integrante del canone letterario francese, e la novella romana "originale", elemento letterario residuale e marginale, gli elementi "scartati" e viceversa gli elementi mantenuti durante la traduzione forniscono una chiave ermeneutica ed estetica ricollegabile all'interpretazione di Stendhal del "mito" del don Giovanni. Gli elementi che emergono da questo confronto concernono: la costituzione di più piani narrativi incastonati; i narratori e il loro grado di attendibilità, ossia l'assicurazione di una concordanza tra mondo finzionale e mondo reale; l'interdipendenza tra introduzione e parte narrativa della nuova versione della novella che è inoltre sancita dal ruolo indispensabile dell'introduzione nella lettura del testo narrativo, poiché inserisce l'elemento don Giovanni. La comparazione con il testo "originale" e l'analisi delle occorrenze testuali, aggiunte o "scartate", permettono inoltre di identificare il ruolo dei diversi tratti generici, dal saggio alla narrazione, tramite i quali il "mito" del don Giovanni viene (ri)configurato nella novella stendhaliana.

Bibliografia:

Bertière, S. (1978): « Don Juan selon Stendhal du caractère au mythe » in *Mélanges de littérature du Moyen-âge au XXe siècle offerts à Mlle Jeanne Lods par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, École Normale Supérieure de jeunes filles, pp. 768-777.
Guinoiseau, F. (2004): « Deux acteurs chez Stendhal pour le rôle de Don Juan : de Gilles de Retz, dans les *Mémoires d'un touriste*, à François Cenci », in Arrous M., Boussard F., Boussard N., eds., *Une liberté orageuse. Balzac, Stendhal : Moyen âge, Renaissance, Réforme, Actes du colloque international, Tours, 27-28 juin 2003*, Cazaubon, Eurédit, pp. 399-414.
Heidmann, U. (2017): « Que veut et que fait une comparaison différentielle? Propos recueillis par Jean-Michel Adam & David Martens », *Interférences littéraires/Literaire interferenties*, 21 December, pp. 199-226.
Stendhal (1986): Romans et nouvelles, t. II, in OEuvres complètes, Del Litto V., Abravanel E., éds., [1967-74], vol. XIX, Genève, Paris, Slaktine.
Stendhal (2007): *OEuvres romanesque complètes*, Ansel Y., Berthier Ph., Bourdenet X., eds., vol. II, « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, Gallimard.
Thompson, C. W. (1997): *Lamiel fille du feu : essai sur Stendhal et l'énergie*, Paris, L'Harmattan.

Biografia:

Dottoranda al III anno presso il dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, il suo progetto di ricerca vuole individuare il rapporto tra elementi mitici e mimetici nel corpus narrativo Stendhaliano. Ha partecipato a *ConfiniContattiConfronti2016* e a *Summer Course in Narrative Studies (SINS 2017)* di Aarhus University.
Da gennaio 2018 è membro della redazione della rivista scientifica RIEF (http://journals.openedition.org/rief/).
Pubblicazioni: (2018): « Le Rouge et le Noir e Vie de Henry Brulard, elementi di contaminazione narrativa e autobiografica », Altre Modernità, pp. 163-175; (2018): « Lamiel, un exemple d'énergie féminine au XIXe siècle, ou l'énergie sans genre », *Romantisme*, 179, pp. 26-35.

"AMERICAN NATIONAL LITERATURE. IS THERE ANY SUCH THING – OR, CAN THERE EVER BE?": OSSERVAZIONI SUL CANONE E SUL CAMPO LETTERARIO AMERICANO NELLA PROSA DI WALT WHITMAN

Francesca Razzi
Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara
razzi.francesca@gmail.com

Keywords: *Walt Whitman, letteratura americana, canone, critica letteraria, giornalismo*

Il presente contributo affronta il tema del residuo relativamente ai paralleli processi di selezione che fondano la nascita dei canoni basati sulle cosiddette 'letterature nazionali'. A tal fine, sarà proposto il caso di studio del poeta americano Walt Whitman, la cui ricca produzione in prosa di saggi critici e articoli giornalistici ospita non poche considerazioni in merito alle possibili prospettive di creazione di una letteratura nazionale.

Pubblicato sulla *North American Review* nel 1891, il saggio whitmaniano intitolato "Have We a National Literature?" costituisce un valido punto di partenza per alcune riflessioni sul problema di definizione del campo letterario americano negli ultimi due decenni dell'Ottocento, un periodo cruciale per il consolidamento dell'identità americana. Poiché lo sviluppo di una letteratura nazionale si avvale di strumenti quali la traduzione e la critica letteraria, la prosa di Whitman si configura come veicolo di scelta e connotazione delle produzioni che possono definirsi 'americane' attraverso un confronto con le tradizioni precedenti, accogliendone o scartandone contenuti e paradigmi tanto ideologici quanto formali. Si metteranno dunque in luce i tre filoni che animano la riflessione di Whitman: la relazione tra universale e particolare, il rapporto con i modelli letterari, la formazione di un canone americano.

In seconda istanza, il discorso critico di Whitman si inserisce all'interno di un campo letterario in corso di stabilizzazione, nel quale la diffusione su larga scala della stampa periodica svolge a sua volta un ruolo di primo piano nella formazione della cultura americana del secondo Ottocento. Il riconoscimento dello statuto e della figura dell'autore passa anche attraverso la cruciale opera di unificazione culturale svolta da *magazines* e riviste, creando un ambiente in cui la letteratura diventa bene di consumo, prodotta per e fruita da un pubblico di lettori sempre più vasto e legato ai valori della *middle class* che caratterizzano la società moderna.

Bibliografia

Bourdieu, P. (2005): *Le regole dell'arte. Genesi e struttura del campo letterario*, Milano, Il Saggiatore.

Casanova, P. (2004): *The World Republic of Letters*, Cambridge (MA), Harvard U.P.

Kaestle, C.F. and Radway, J.A. (2009): «A Framework for the History of Publishing and Reading in the United States, 1880-1940», in Kaestle, C.F., Radway, J.A., eds., *Print in Motion: The Expansion of Publishing and Reading in the United States, 1880-1940*, U. of North Carolina P., pp. 7-21.

Reynolds, D.S. (1995): *Walt Whitman's America: A Cultural Biography*, New York, Alfred A. Knopf.

Reynolds, D.S. (2013): «Walt Whitman's Journalism: The Foreground of *Leaves of Grass*», in Canada M., ed., *Literature and Journalism: Inspirations, Intersections, and Inventions from Ben Franklin to Stephen Colbert*, New York, Palgrave Macmillan, pp. 47-67.

Whitman, W. (1892): *Complete Prose Works*, Philadelphia, David McKay.

Biografia:
Francesca Razzi ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Anglistica nel 2017 presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, dove attualmente ricopre il ruolo di professore a contratto in Letterature Angloamericane. Le sue principali aree di ricerca comprendono la letteratura inglese e americana dell'Ottocento, anche in chiave comparata e traduttologica, nonché i rapporti tra letteratura e arti visive. Ha partecipato a convegni di Studi Americani in Italia (AISNA Conferences Napoli 2015, Milano 2017) e all'estero (Futures of American Studies Institute Seminar at Dartmouth College (USA) 2017, European and British Association for American Studies Conference London 2018).

PIANIFICAZIONE LINGUISTICA E STRATEGIE DI *SOFT POWER* CULTURALE NELLA CINA CONTEMPORANEA

Natalia Riva
Università degli Studi di Milano
natalia.riva82@gmail.com

Keywords: *soft power cinese, wenhua ruanshili, risorse culturali, politica linguistica cinese, putonghua.*

Lo studio del dibattito emerso in Cina intorno alla nozione di *soft power* evidenzia la promozione da parte dei circoli accademici e politici di più alto livello di una narrazione che pone al centro di questo tema la costruzione della cultura cinese. La leadership cinese appare sempre più determinata ad accrescere le potenzialità della cultura cinese e tale determinazione si riflette nel crescente impegno a incrementare la fiducia che lo stesso popolo cinese ripone nel capitale culturale nazionale, al fine di realizzare la "grande rinascita della nazione cinese". Target del discorso cinese sul *soft power* è quindi in primis la popolazione multietnica, multiculturale, multilingue e multi-dialettale della Repubblica popolare cinese (Rpc). Nel contesto delle politiche culturali promosse dai *policymaker* cinesi al fine di fare del paese una "potenza culturale socialista", la società cinese è posta al centro di un *revival* culturale e di un processo di costruzione identitaria e nazionale che toccano anche il delicato rapporto lingua-società. La diffusione del *putonghua* – la lingua ufficiale della Rpc – e l'edificazione di una vita linguistica armoniosa tra parlanti di varietà regionali e lingue minoritarie rappresentano aspetti cruciali nella definizione di un'efficace politica linguistica che possa rientrare tra gli strumenti che il governo cinese intende impiegare per migliorare il ruolo della cultura come risorsa di *soft power*. Allo stesso tempo, gli equilibri, talvolta precari, tra promozione della lingua ufficiale e preservazione dei dialetti cinesi e delle altre lingue presenti sul territorio cinese, che non godendo dello stesso status del *putonghua* si relazionano con esso da una posizione di svantaggio, pongono continue e sempre nuove sfide al lavoro di regolamentazione della situazione linguistica della Rpc.
Il presente contributo offre un'analisi della politica linguistica della Rpc dalla prospettiva del concetto di *soft power* culturale (*wenhua ruanshili*) e intende riflettere sulla visione che il governo cinese propone della promozione del *putonghua* e dell'armonizzazione della situazione linguistica a livello nazionale come risorse culturali. Lo studio dimostrerà che nella narrazione costruita dal governo cinese intorno allo sviluppo di politiche linguistiche e del *soft power* culturale cinese è possibile identificare una forte interrelazione tra questi due temi. Un tale risultato emergerà in particolare dall'analisi di due volumi del *Rapporto sulla situazione linguistica cinese* pubblicati rispettivamente nel 2013 e nel 2016 dal Dipartimento del Ministero dell'istruzione cinese per la gestione dell'informazione sulla lingua parlata e scritta. A livello discorsivo i legami tra pianificazione linguistica e *soft power* culturale evidenziati saranno interpretati sulla base del quadro normativo che regola la situazione linguistica cinese, della struttura concettuale della teoria del *soft power*, in particolare nelle peculiarità di cui l'interpretazione cinese si è fatta portavoce, e delle interrelazioni tra queste due aree strategiche e le realtà linguistiche cinesi. L'identificazione dell'adozione da parte del governo cinese di una narrazione che pone la pianificazione linguistica nel quadro del *soft power* culturale permetterà infine di riflettere sui motivi che determinano la costruzione nel discorso ufficiale

di una più affascinante, ma pur sempre autovalutativa, immagine della politica linguistica della Rpc.

Bibliografia

Jiaoyubu yuyan wenzi xinxi guanlisi 教育部语言文字信息管理司 [Dipartimento del Ministero dell'istruzione per la gestione dell'informazione sulla lingua parlata e scritta] (a cura di) (2013): *Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao 2013* 中国语言生活状况报告 2013 [Rapporto sulla situazione linguistica cinese 2013], Beijing, Shangwu yinshuguan.

Jiaoyubu yuyan wenzi xinxi guanlisi 教育部语言文字信息管理司 [Dipartimento del Ministero dell'istruzione per la gestione dell'informazione sulla lingua parlata e scritta] (a cura di) (2016): *Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao 2016* 中国语言生活状况报告 2016 [Rapporto sulla situazione linguistica cinese 2016], Beijing, Shangwu yinshuguan.

Zhang, G. (2017): *Research Outline for China's Cultural Soft Power*, Singapore, Springer.

Biografia:

Natalia Riva ha conseguito nel 2016 il titolo di Dottore di Ricerca in Storia, Istituzioni e Relazioni Internazionali dell'Asia e dell'Africa Moderna e Contemporanea presso l'Università degli Studi di Cagliari. I suoi studi si concentrano sulla cultura, società e politica della Cina contemporanea, sulle strategie culturali e il soft power cinesi e su aspetti socio-linguistici della lingua cinese moderna. Attualmente insegna lingua e cultura cinese e storia della Cina contemporanea presso varie università italiane come docente a contratto ed è membro del Contemporary Asia Research Centre (CARC) dell'Università degli studi di Milano.

STAMPA ETNICA A SANTIAGO DEL CILE: DISCORSI SULL'IDENTITÀ ITALIANA (1890/1943)

Ivan Sergio
Universidad Autónoma de Chile
Ivan.sergio@uautonoma.cl

Keywords: *discorso giornalistico, discorso letterario, identità italiana, stampa etnica, migrazione*

La presente ricerca ha come argomento principale la formazione discorsiva identitaria italiana in Cile durante i secoli XIX e XX. L'esame del discorso identitario italiano si sviluppa attraverso l'analisi della stampa etnica italiana che si pubblicò a Santiago e Valparaiso a partire dall'anno 1890, periodo che vede l'affermarsi della colonia italiana in Cile.
L'analisi delle pratiche discorsive, condotta sia sulle pagine dei principali giornali italiani pubblicati in Cile che sulle relazioni consolari inviate nello stesso arco temporale al ministero degli esteri del Regno d'Italia, ci permette di individuare i meccanismi messi in atto nella formazione del concetto di patria e d'identità. La nostra ipotesi, infatti, è che proprio la selezione letteraria operata dagli editori dei giornali italiani pubblicati a Santiago e Valparaiso, abbia contribuito, attraverso pratiche di scarto e inclusione di opere e autori italiani, alla conformazione di un'identità italiana plasmata soprattutto sulla patria letteraria piuttosto che su quella reale. La costruzione di questa Italia immaginaria sembra essere il frutto di considerazioni personali degli editori che nell'arco temporale di riferimento (1890-1943) operarono scelte contenutistiche e formali adattandole di volta in volta alle esigenze della comunità di emigrati. Come viene rappresentata dunque l'immagine dell'Italia all'interno di una collettività radicata in Cile dove sono ancora forti e presenti i particolarismi regionali e locali? Come si giustifica l'inclusione o l'esclusione di autori, opere, correnti e quant'altro possa minare l'unità all'interno di questa collettività?
In questo particolare contesto, lo scarto è rappresentato da tutto quel materiale (che comprende autori, testi, correnti poetiche ma anche idee, valori e avvenimenti politici) che, sulla base di precise scelte editoriali mirate al rafforzamento di un'unità identitaria, avrebbe potuto generare divergenze e conflitti all'interno della comunità italiana radicata in Cile.

Bibliografia

Burke, P. (2000): *Formas de Historia Cultural*, Madrid, Alianza Editorial.
De Certeau, M. (2006): *La escritura de la historia*, Mèxico, ITESO.
Díaz Gallardo, C., Cancino Berríos, F. (1988): *Italianos en Chile. Breve historia de una inmigraciòn*, Santiago de Chile, Ediciones Documentas Instituto Fernando Santi – Lombardia.
Favero, L., Stabili, M. R., Salinas Meza, R. (1993): *Il contributo italiano allo sviluppo del Cile*, Torino, Edizione della Fondazione Giovanni Agnelli.
Lomonaco, A. (1905): «Il primo saggio di colonizzazione italiana nel Cile», *Bollettino dell'emigrazione*, 1, pp. 1-87.
Stabili, M. R. (1989): «Europa en Chile: imàgenes e impresiones a lo largo del siglo XIX», *Historia latinoamericana en Europa*, 6, pp. 20-25.

Biografia:
Borsista dottorando in Storia nell'Università "Autònoma de Chile" e ricercatore presso "Instituto de Estudios Sociales y Himanìsticos" (IDESH) di Santiago del Cile, con un progetto di ricerca sull'influenza culturale italiana in Cile nei secoli XIX e XX. Dal 2016 partecipa come tesista nel progetto Fondecyt "Iniciaciòn diàlogos decimonònicos entre Chile y Europa". La tesi è diretta dalla dott.ssa in Storia dell'Arte, Noemi Cinelli, e dalla dott.ssa in Storia Economica Consuelo Soler Lizarazo.
Laureato in *Filologia moderna* (Laurea magistrale) con una tesi di Letteratura comparata sulla figura dello scrittore triestino Claudio Magris presso l'Università degli Studi di Firenze; master di primo livello in *Didattica della lingua e della letteratura italiana* presso l'Università per stranieri di Siena.

IO E L'ALTRO (IO) TRA BILINGUISMO, BICULTURALISMO E IDENTITA' CULTURALE DEL SÉ *RAPPATO* DI SECONDA GENERAZIONE

Irina Suzana Stan
Università degli Studi di Milano
irina.stan@unimi.it

Keywords: *seconde generazioni, identità culturale, bilinguismo, biculturalismo, musica rap*

Secondo Mead (1934), la manifestazione del Sé implica sempre la presenza di un "altro". Questo lavoro si prefigge l'obiettivo di analizzare in un'ottica multidisciplinare su un piano esclusivamente sincronico i testi in continuo incremento dei *rapper* di seconda generazione. I *rapper* di seconda generazione sono figli di immigrati o di coppie miste, nati e cresciuti in Italia, che usano il linguaggio del rap come strumento di costruzione della propria identità. "Sospesi tra due culture" (Baumann, 1999) i cantanti usano simultaneamente due o più codici, facendo convivere nei loro testi una pluralità di lingue che diventa oggi una "nuova pluralità" (Ferrari, 2018).
Trattandosi di un fenomeno in continua espansione, gli esempi sono numerosi. In questo lavoro è stata analizzata una selezione di testi di cinque dei *rapper* di seconda generazione molto seguiti a livello di *social networks* ed e stata condotta un'analisi linguistica volta ad analizzare la peculiare compresenza nei testi dell'italiano e delle "lingue immigrate" (Vedovelli, 2015:97). I fenomeni di interferenza linguistica riscontrati nei testi analizzati (alternanza di codice, enunciazione mistilingue) e la scelta di lessemi con forte connotazione emotiva svolgono una funzione di strumento di rappresentazione dell'identità fondata sulla dualità e sul conflitto che scaturisce dal continuo rapportarsi e scambiarsi tra l'Io e l'Altro in cui l'alterità fa riferimento tanto *agli altri* che *all'altra parte di Sé*.

Bibliografia

Baumann, G. (1999): *The multicultural riddle. Rethinking national, ethnic, and religious identities*, New York, Routledge.
Ferrari, J. (2018): «La lingua dei rapper figli dell'immigrazione in Italia», *Lingue e culture dei media*, V. 2, N.1, pp. 155-172.
Mead, G. (1934): *Mind, Self, and Society*. United States of America: The University of Chicago Press.
Vedovelli, M. (a cura di) (2017): *L'italiano dei nuovi italiani. Atti del XIX Convegno nazionale del GISCEL di Siena*, Roma, Aracne.

Biografia:

Irina Suzana Stan è dottoranda al secondo anno del Dottorato in Studi linguistici, letterari e culturali in ambito europeo ed extra europeo presso l'Universita degli Studi di Milano. Le sue aree di ricerca sono la linguistica inglese, la linguistica applicata all'apprendimento delle lingue con particolare focus sulle terze lingue, i processi di alfabetizzazione e lettura ed i collegamenti cognitivi con la consapevolezza fonologica.

FAIRY-TALE FLOTSAM: MAKING A CASE FOR THE FORGOTTEN TALES

Silvia Storti
Kingston University London
silvia.storti@kingston.ac.uk

Keywords: *Bluebeard, Charles Perrault, fairy tales, folklore, memetics*

Jack Zipes speaks of certain fairy-tale narratives as memetic, denoting tales in the Western canon that are so memorable that we may recall the story as if by natural instinct (Zipes, 2010). There is, however, a constant ebb and flow in the sea that is the canon of fairy tales. Nowadays, we may recognise the canonical core as featuring the likes of *Snow White* and *Cinderella*, but stories come and go as times and people change. With a repertoire of thousands of stories, from myth and folklore to literary fairy tales, flotsam is par for the course in fairy-tale studies. When the Brothers Grimm collected their tales in the 19th century, their selection was a conscious effort aimed at preserving the German folklore, but before them and since then, the selection process has been invisible (Zipes, 2001 & 2006). Aided by Zipes' insight into the memetic quality of fairy-tale narratives, I look at the textual history of Perrault's *Bluebeard* to examine how and when it was jettisoned from the fairy-tale canon, taking into account the tale's particular status as a literary fairy tale (Hermansson, 2009). Much like living languages, tales evolve, expand, and shrink, not as a result of carefully thought-out market research, but rather as offshoots of our cultural context. Ruth Bottigheimer highlights how researchers wishing to investigate fairy tales often make an unconscious decision in focusing on certain tales (Bottigheimer, 1987). In my research, I look outside the core canonical tales to explore the flotsam in the canon; from tales, to characters, to plots. Such is the power of the glorification and canonisation of the Grimms' work, that even though many of their tales have passed into oblivion, their variants of the surviving stories have eclipsed the competition. This has gone to the detriment of other authors and tales; as we shall see, one such case is *Bluebeard*.

Bibliography

Barzilai, S. (2010): *Tales of Bluebeard and His Wives from Late Antiquity to Postmodern Times*, London, Routledge.

Bottigheimer, R.B. (1987): *Grimms' Bad Girls & Bold Boys: The Moral and Social Vision of the Tales*, London, Yale University Press.

Hermansson, C.E. (2009): *Bluebeard: A Reader's Guide To The English Tradition*, Jackson, University Press of Mississippi.

Zipes, J. (2001): *The Great Fairy Tale Tradition: from Straparola and Basile to the Brothers Grimm*, London, Norton.

Zipes, J. (2006): *Fairy Tales and the Art of Subversion,* London, Routledge.

Zipes, J. (2010): *Why Fairy Tales Stick: The Evolution and Relevance of a Genre*, London: Routledge.

Biography:

Silvia Storti is a doctoral researcher at Kingston University London. Her research looks at fairy-tale villains as figures of memetic transformation, focusing on what impact cultural changes have had on the perception of the villains and how literary and cinematic adaptations have adapted to reflect those changes. Her thesis aims to be a socio-cultural analysis of the villain through the concept of the Other. Currently, she is working on the fairy

tales of *Bluebeard*, *Little Red Riding Hood*, and *Sleeping Beauty*, in their various iterations and in the retellings by Anne Thackeray Ritchie, Angela Carter, and some more recent authors.

SCORIE MEMORIALI NEL ROMANZO NEOSTORICO IL SILENZIO DEI PADRI IN HELENA JANECZEK E LAURENT MAUVIGNIER

Andrea Suverato
Università di Bologna – Università degli studi dell'Aquila
andrea.suverato2@unibo.it

Keywords: *romanzo neostorico, récit de filiation, postmemory, Helena Janeczek, Laurent Mauvignier*

Il romanzo neostorico (Benvenuti, 2012), sulla scia della microstoria, si è sempre dimostrato attento ai rapporti di forza tra narrazioni antagoniste e all'interrogazione della *manque* nei discorsi ufficiali. Ne è prova il conflitto, nei testi, tra la memoria culturale (Assmann, 2002), narrazione ufficiale che una comunità fa di sé, e una pluralità di memorie confiscate (Mauss-Copeaux, 1998), «scorie memoriali» che, ostacolate nella loro trasmissione, non trovano spazio nel discorso pubblico. Com'è noto, questi testi costituiscono il terreno privilegiato per un «ritorno del represso» (Orlando, 1973): al loro interno, il racconto inaccettabile (e pertanto rimosso) torna a increspare la superficie liscia della doxa. Dedicherò questo lavoro a *Des hommes* (2009) di Laurent Mauvignier e a *Le rondini di Montecassino* (2011) di Helena Janeczek: due récits de filiation (Viart, 2009), scritture nate dal silenzio paterno legato al trauma storico, afferenti al campo della *postmemory* (Hirsch, 2008). Davanti alla duplice censura del discorso ufficiale e familiare, agli scrittori in questione non resta che lavorare sulle poche tracce rimaste, scorie memoriali che vengono lentamente riportate alla luce. Nel far ciò, gli autori non eleggono semplicemente questi depositi marginali a materia del racconto (reduci, vecchie fotografie); ciò che viene messo in atto è una vera e propria «poetica dello scarto», per cui quest'ultimo non sarebbe soltanto all'origine dello scrivere (cosa peraltro dichiarata a più riprese dai diretti interessati), ma ne guiderebbe anche il processo sul piano formale. È quanto sosterrò, soffermandomi in particolare sulle tecniche narrative (monologo interiore, coralità epica), sulla ripartizione del testo e sulle figure impiegate (*blancs*, interruzioni, *mise en abyme*), dimostrando come, tramite approcci differenti, gli autori conducano un medesimo movimento centripeto volto a riportare al centro del discorso quanto era stato in precedenza posto ai margini (la violenza francese nella guerra d'Algeria, il sacrificio di truppe multietniche nella battaglia di Montecassino).

Bibliografia

Benvenuti, G. (2012): *Il romanzo neostorico italiano: storia, memoria, narrazione*, Roma, Carocci. Ginzburg, C. (2000): *Rapporti di forza. Storia, retorica, prova*, Milano, Feltrinelli.
Janeczek, H. (2011): *Le rondini di Montecassino*, Parma, Guanda.
Mauvignier, L. (2009): Des hommes, Paris, Minuit.
Orlando, F. (1973): Per una teoria freudiana della letteratura, Torino, Einaudi.
Viart, D. (2009): «Le silence des pères», *Études françaises, figures de l'héritier dans le roman contemporain*, 45 n°3, pp. 95-112.

Biografia:

Andrea Suverato (1991) è dottorando in Studi Letterari e Culturali presso le Università di Bologna e L'Aquila. Si è laureato in Culture Letterarie Europee all'Università di Bologna; ha trascorso un periodo di studi in Norvegia presso l'Universitetet i Bergen e in Francia presso l'Université de Strasbourg. Si occupa delle contaminazioni di fiction e non-fiction in chiave teorica e comparatistica, e in particolare di forme della

narrativa neostorica e testimoniale.

IL COLLEZIONISMO DEGLI SCARTI E RESTI: CHIFFONIERS CONTEMPORANEI

Francesca Valdinoci
Università di Firenze
valdinoci.francesca@gmail.com

Keywords: *contromemoria, scarti, frammenti, collezionismo, chiffonnier*

A partire dalla seconda metà dell'Ottocento, in concomitanza con l'espansione del sistema capitalistico, si afferma, accanto all'attenzione crescente per il rifiuto industriale, un interesse sempre più marcato per gli scarti della Storia. Attraverso il recupero di questi frammenti, lasciati ai margini della narrazione ufficiale, si denuncia una logica di selezione che è stata spesso strumento di potere e sopraffazione. Benjamin è tra i primi a mettere a fuoco la logica dell'esclusione connaturata al processo storico attraverso il quale una comunità forgia la propria identità. La contemporaneità prende progressivamente coscienza di questo meccanismo e l'arte assume il compito di riesumare e valorizzazione di quegli scarti di materia e di senso lasciati ai margini della selezione operata dalla storia, come sottolinea Gianni Celati nel suo saggio Il bazar archeologico: «È proprio negli spazi emarginati o semplicemente ignorati dalla memoria-tradizione, che risiede il diverso senza il quale la storia è tautologia. Il diverso si trova negli angoli di strada, nei ripostigli ignorati dalla memoria temporale, ed è dunque una nozione spaziale». La vocazione archeologica contraddistingue lo chiffonnier, figura emblematica della Parigi del Secondo Impero, eletto a metafora del raccoglitore di frammenti della storia. Lo chiffonnier, il cui compito è quello di salvare gli scarti che incontra vagabondando per le vie cittadine già sature all'epoca di merci e antimerci, sembra riscattare la figura dell'angelo della Storia protagonista della nona tesi di Benjamin. A differenza dell'angelo, però, lo chiffonnier, sempre a contatto con quanto esiste di più vile e basso, rimane ancorato alla terra e da lì inizia la sua opera di restituzione, in contrapposizione al diktat del progresso che impone un ciclo di obsolescenza degli oggetti sempre più repentino. Una volta rinnegata la logica dell'esclusione, la visione archeologica deve essere volta alla ricostruzione di una narrazione alternativa basata proprio sulle scelte scartate dalla Storia, le quali sembrano avere come correlato oggettivo proprio quei rifiuti dai quali la letteratura contemporanea sembra ossessionata. Nel nostro intervento, dopo aver esaminato l'immaginario creato intorno alla figura dello chiffonnier ottocentesco, ci proponiamo di esaminare questa figura nella letteratura contemporanea, in una prospettiva comparata, attraverso i protagonisti di *City of Glass* di Paul Auster, *Homer and Langlay* di E.L. Doctorow, *Raymond Isidore e la sua cattedrale* di Edgardo Franzosini e *Les météores* di Michel Tournier. La conseguente analisi delle declinazioni tematiche dello scarto sarà accompagnata da un puntuale accostamento con le arti visive contemporanee in un'ottica comparatistica.

Bibliografia

Auster, P. (1985): *City of Glass*, in *The New York Trilogy*, London, Faber and Faber.

Assmann, A. (1999): *Erinnerungsräume. Formen und Wandlugen des kulturellen Gadächtnisses*, Munchen, C.H. Beck'sche Verlagsbuchlandlung.

Celati, G. (2001), *Il bazar archeologico, in Finzioni occidentali: fabulazione, comicità e scrittura*, Torino, Einaudi, pp. 197-225.

Doctorow, E. L. (2009), *Homer and Langley*, London, Hachette.

Franzosini, E. (1995): *Raymond Isidore e la sua cattedrale*, Milano, Adelphi.

Tournier, M. (1975): *Les météores*, Paris, Gallimard.

Biografia

Dopo la laurea in Italianistica presso l'Università di Bologna, ha conseguito il titolo di dottore di ricerca nell'ambito del Dottorato in Lingue, letterature e culture comparate, curriculum "Miti dell'Europa nelle arti e nella letteratura", presso l'Università di Firenze e l'Université Paris IV-Sorbonne, nel marzo 2018, nel settore scientifico disciplinare LFIL- LET/14 ovvero letterature comparate, con una tesi dal titolo "I rifiuti nelle arti e nella letteratura. Contromemoria e memoria dell'umano" dalla quale è stato tratto un volume in corso di pubblicazione per la Biblioteca di Studi di Filologia Moderna. Si occupa di prevalentemente di letterature e media, rapporti tra arti figurative e letteratura, teoria della letteratura. Svolge anche ricerche nell'ambito della didattica della letteratura e si occupa di progetti interdisciplinari nell'istruzione secondaria di secondo grado; è vincitrice del Concorso Scuola 2016 ed attualmente insegna presso una scuola superiore di Bologna.

"US REFUGEES, THE FLOTSAM AND JETSAM OF DEATH": THE MONSTERS OF *BEING HUMAN* AS MIGRANTS AND ASYLUM SEEKERS

Ilaria Villa
Università degli Studi di Milano
ilaria.villa@unimi.it

Keywords: *monsters, ghosts, migrants, refugees, asylum seekers*

The monster and the ghost are two recurrent tropes in the representation of migrants and refugees. Researchers in cultural studies, media studies and postcolonial studies have underlined how migrants are often represented as monstrous creatures who threaten society and the dominant ethnicity (Levina & Bui 2013, Hudson 2017) or as a spectral presence, a silenced minority (Deandrea 2015). Within this framework, I would like to analyse the British television series *Being Human* (Whithouse 2008-2013) by examining the common traits between the protagonists of the series and migrants in Western countries; in particular, I will highlight all those aspects that address the ways they are kept on the margins of society.

The protagonists of *Being Human* are a ghost, a vampire and a werewolf, who live together and try to lead a normal life among humans; however, their integration into society is a constant struggle. As the ghost explains in the first episode, they are "refugees, the flotsam and jetsam of death" (3'50''-3'57''): they do not belong completely either to the world of the living or to that of the dead and this is the reason why they are not able (or not allowed) to fit in. This can be linked to the condition of migrants of living in-between two worlds (Kleist & Glynn 2012).

The marginalisation of the protagonists of *Being Human* surfaces in many ways throughout the story. The characters of the vampire and the werewolf are particularly apt to represent the subordinate position of many migrants in Western countries and their being at risk of radicalisation after rejection by the dominant community; the character of the ghost, in particular, is evocative of the condition of asylum seekers, which has, in fact, often been described as a limbo (Herd & Pincus 2016).

Bibliography

Deandrea, P. (2015): *New Slaveries in Contemporary British Literature and Visual Arts: The ghost and the camp*, Manchester, Manchester University Press.

Herd D., Pincus A., eds. (2016): *Refugee Tales*, Manchester, Comma Press.

Hudson, D. (2017): *Vampires, Race, and Transnational Hollywoods*, Edinburgh, Edinburgh Press.

Kleist J.O., Glynn I., eds. (2012): *History, Memory and Migration: Perceptions of the Past and the Politics of Incorporation*, London, Palgrave Macmillan.

Levina M., Bui D.T., eds. (2013): *Monster Culture in the 21st Century; A Reader*, New York-London, Bloomsbury Academic.

Whithouse T. (2008-2013): *Being Human*, BBC Three, UK.

Biography:

Ilaria Villa graduated from the University of Milan in 2015 with a thesis on the use of the zombie as a metaphor for the migrant in the British television series *In the Flesh*. Her main research interests concern translation studies and the evolution of the fantasy, horror and science-fiction genres in literature, cinema and television. She is currently a PhD student in Linguistic, literary and intercultural studies in European and extra-European perspectives at the University of Milan, with a project about the representation of the Other as non-human in contemporary science-fiction television series.

IL TURPILOQUIO NELLA COMUNICAZIONE RUSSA CONTEMPORANEA TRA TABU E LEGITTIMAZIONE

Francesca Volpi
Università degli Studi di Milano
francesca.volpi@unimi.it

Keywords: *democratizzazione, ideologie linguistiche, Internet, oscenità, tabu*

Il presente contributo intende evidenziare le dinamiche fluttuanti che hanno caratterizzato lo scarto tra norma e *usus* nella diffusione del turpiloquio nella Russia post-sovietica, mostrando come nel corso degli ultimi tre decenni le metafore associate al linguaggio scurrile si siano avvicendate, passando dalla libertà, alla catarsi, fino all'illegalità e all'anarchia, in una competizione i cui esiti sono in continua evoluzione (Gorham 2014). La popolarità del turpiloquio risiede nella sua capacità catartica che permette di esprimere sentimenti di rabbia e frustrazione altrimenti inesprimibili per mezzo della lingua codificata (Zhelvis 1997). L'idea principale di questo intervento è che il turpiloquio possa assolvere al meglio le proprie funzioni quando rimane entro i confini del tabu: un'oscenità legalizzata si svuota della forza illocutiva (Zorin 1996),l'uso eccessivo e improprio della parolaccia ne indebolisce l'efficacia comunicativa e la capacità catartica; di conseguenza, è precisamente la condizione di marginalità, il suo essere «scarto», a rendere il turpiloquio comunicativamente potente. Il problema verrà inizialmente inquadrato dal punto di vista teorico, illustrando le diverse funzioni del turpiloquio individuate dagli studiosi e il processo di detabuizzazione che lo ha investito a partire dagli anni Novanta. Si mostreranno alcuni esempi d'uso, tratti anche dal Corpus nazionale della Lingua russa, da parte delle élites e dei mass media, che in un primo tempo ne hanno legittimato la massificazione, facilitata anche dalla rapida diffusione di Internet a partire dagli anni Duemila, e successivamente hanno contribuito da un lato alla generazione di un fenomeno circoscritto ma curioso di protezione della «sacralità» del turpiloquio, dall'altro alla moltiplicazione di interventi istituzionali volti a controllare gli eccessi linguistici e a ristabilire la norma. In seguito, verrà preso in esame un corpus di testi raccolti da alcuni web-forum (https://www.politforums.net/, http://www.debatepolitics.ru/, https://www.polituserforum.ru/, http://www.politikforum.ru/, https://www.sevpolitforum.ru/) nei quali verranno analizzati la frequenza, i contesti d'uso e la funzione di parole oscene.

Bibliografia

Berdicevskis, A., Zvereva, V. (2014): «Slangs go online, or the rise and the fall of the Olbanian language» in Gorham M. S., Lunde I., Paulsen M., eds., *Digital Russia. The language, culture and politics of new media communication*, London and New York, Routledge, pp. 123-140.

Bogomolov, N., ed. (1996): Anti-mir russkoj kul'tury. Jazyk. Fol'klor. Literatura, Moskva, Ladomir. Erofeev, V. (2003) «Dirty Words», The New Yorker, September 15, pp. 42-48.

Gorham, M. S. (2014): *After Newspeak. Language and Politics in Russia from Gorbachev to Putin*, London, Cornell University Press.

Lunde, I., Roesen, T., eds. (2006*): Landslide of the Norm: Language Culture in Post-Soviet Russia*, Bergen, Slavica Bergensia. Zhelvis, V. (1997): Pole brani: skvernoslovie kak social'naja problema, Moskva, Ladomir.

Biografia:

Francesca Volpi si laurea nel 2017 in Lingue e Letterature europee ed extra-europee presso l'Università degli

studi di Milano con una tesi sull'acquisizione dei verbi di moto russi negli studenti italofoni di russo L2. È dottoranda in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo presso la sezione di Slavistica del Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli studi di Milano. I suoi interessi di ricerca si concentrano nelle seguenti aree: lingua russa contemporanea e mass media, cultura russa contemporanea, analisi del discorso, pragmalinguistica e sociolinguistica.

LO SCARTO COME PARAMETRO PER UNA DEFINIZIONE PRAGMATICA DELLA NARRATIVA BREVE: GLI ESEMPI DI PIRANDELLO, BILENCHI E MORANTE

Carlo Zanantoni
Università di Pisa
carlo.zanantoni10@gmail.com

Keywords: *narrativa breve, ri-uso, editoria, pragmatica letteraria, politesto*

Negli ultimi anni, è in corso una riconsiderazione dei fondamenti teorici con cui è stata definita la narrativa breve, col passaggio da un approccio narratologico classico a uno pragmatico, basato sull'individuazione delle dinamiche comunicative di questa forma letteraria. Attraverso questa analisi, il lavoro editoriale sui testi assume particolare rilievo, sia in relazione alla scrittura e pubblicazione del singolo racconto, sia per la creazione della raccolta. In questo ambito, le necessità di autori, editori e pubblico si intrecciano e hanno un'influenza diretta sulla realizzazione estetica dei testi. Una delle conseguenze di tale contesto di produzione è la centralità della nozione di scarto, che si collega direttamente alla dinamica appena descritta e all'essenza comunicativa di questa forma: il suo potenziale di ri-uso (per esempio, dal periodico alla raccolta d'autore, fino all'antologia postuma). Celeberrimo è il caso della raccolta di Carver, *What We Talk About When We Talk About Love*, frutto dei massicci tagli del suo editor, Gordon Lish, e della quale oggi sono in commercio due versioni: quella derivata dalla revisione che ha imposto Carver come maestro dell'estetica dell'omissione e quella priva degli interventi editoriali, che rispecchia invece il progetto originale. Obiettivo del mio intervento sarebbe ricondurre all'interno di una visione pragmatica della narrativa breve alcuni esempi soggetti a queste dinamiche: il passaggio da *Il gioco segreto* a *Lo scialle andaluso* della Morante, la revisione dei racconti del *Capofabbrica* di Bilenchi nei loro diversi contesti di pubblicazione, e lo scarto imposto da censure e autocensure sulle novelle pirandelliane nei quotidiani, come ad esempio L'illustre estinto, pubblicato privo del suo episodio chiave nel 1909 su «La lettura» perché reputato di cattivo gusto, ma ripristinato nel 1912 dall'autore nella raccolta Terzetti. In questo modo, la selezioni dei materiali, lo scarto e il suo ri-uso in contesti editoriali molteplici diventano requisiti specifici della dinamica comunicativa che caratterizza la narrativa breve nel sistema letterario moderno e contemporaneo.

Bibliografia

Audet, R. (2000): *Des Textes à l'œuvre. La lecture du recueil de nouvelles*, Québec, Éditions Nota Bene.
Baldwin, D. (2016): Art and Commerce in the British Short Story, 1880 – 1950, New York, Routledge.
D'Hoker, E., Van den Bossche, B. (2014): «Cycles, Recueils, Macrotexts. The Short Story Collection in a Comparative Perspective», *Interférences littéraires/Literaire interferenties*, 12 February, pp. 5-17.
Santi, M. (2014): «Performative Perspectives on Short Story Collections», *Interférences littéraires/Literaire interferenties*, 12 February, pp. 143-154.
Santi, M. (2016): «Simul stabunt…Note per una teoria politestuale della raccolta di narrativa breve», in *Allegoria*, 69- 70, pp. 85-104.
Zatti, S. (2010): «La novella: un genere senza teoria», in *Moderna*, 2 XII, pp. 11-24.

Biografia:

Sto per concludere il dottorato di Italianistica presso l'Università di Pisa, con un progetto intitolato *Fondamenti per una teoria pragmatica e politestuale della narrativa breve*, che mira a una ridefinizione critica del genere.

Nel mio percorso universitario (Università Statale di Milano, di Pisa e Scuola Normale Superiore), mi sono occupato della narrativa di Fenoglio (in particolare *La malora*) e di scritture autobiografiche dal punto di vista letterario e linguistico. Su questi argomenti, ho partecipato a diversi convegni nazionali e internazionali, tra i quali: la Narrative Conference 2017 (Lexington, KY, USA), la terza conferenza della European Network for Short Fiction Research (Leuven, 2017) e quella della International AutoBiography Association (King's College, 2017).

Impaginazione e formattazione a cura del comitato organizzativo. La responsabilità diretta dei contenuti degli abstract è da attribuire ai rispettivi autori.